

MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

PROPER of the MASS

ST FABIAN, Pope

ST SEBASTIAN, Martyr

January 20

Psalm 78: 11,12,10 INTROIT

INTRET in conspectu tuo, Domine; gemitus compeditorum: redde vicinis nostris septuplum in sinu eorum: vindica sanguinem sanctorum tuorum, qui effusus est. *Ps.* Deus venerunt gentes in hereditatem tuam; polluerunt templum sanctum tuum: postuerunt Jerusalem in pomorum custodiam. Gloria Patri.

Let the sighing of the prisoners come in before Thee, O Lord; render to our neighbours sevenfold in their bosom; revenge the blood of Thy Saints, which hath been shed. *Ps.* O God, the heathens are come into Thine inheritance: they have defiled Thy holy temple: they have made Jerusalem as a place to keep fruit. Glory be to the Father.

COLLECT

INFIRMITATEM nostram respice, omnipotens Deus: et, quia pondus propriæ actionis gravat, beatorum martyrum tuorum Fabiani et Sebastiani intercessio gloriosa nos protegat. Per Dominum.

O almighty God, have regard to our weakness: and since the weight of our own evil deeds oppresses us, may the glorious intercession of Thy blessed Martyrs, Fabian and Sebastian, protect us. Through our Lord.

Hebrews 11: 33-39 EPISTLE

FRATRES: Sancti per fidem vicerunt regna, operati sunt justitiam, adepti sunt repromissiones, obturaverunt ora leonum exstinxerunt impetum ignis, effugerunt aciem gladii, convaluerunt de infirmitate, fortes facti sunt in bello, castra vertirunt exterorum: acceperunt mulieres de resurrectione mortuos suos: Alii autem distenti sunt, non suscipentes redemptionem, ut meliorem invenirent resurrectionem: alii vero ludibria, et verbera experti, insuper et vincula, et carceres: lapidati sunt,

Brethren: the saints through faith subdued kingdoms, wrought justice, obtained promises, stopped the mouths of lions, quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, recovered strength from weakness, became valiant in battle, put to flight the armies of foreigners: women received their dead raised to life again: but others were racked, not accepting deliverance, that they might find a better resurrection; and others had trial of mockeries and stripes, moreover also of bands and prisons: they were stoned, they

secti sunt, tentati sunt, in occisione gladii mortui sunt: circuierunt in melotis, in pellibus caprinis, egentes, angustiati, afflicti: quibus dignus non erat mundus: in solitudinibus errantes, in montibus, et speluncis, et in cavernis terræ. Et hi omnes testimonio fidei probati, inventi sunt in Christo Jesu Domino nostro.

Exodus 15: 11, 6

GLORIOSUS Deus in Sanctis suis, mirabilis in majestate, faciens prodigia. Dextera tua, Domine, glorificata est in virtute: dextera, manus tua confregit inimicos.

Ps. 144: 10, 11

ALLELUIA, alleluia. Sancti tui, Domine, benedictent te: gloriam regni tui dicent. Alleluia.

After Septuagesima, the Alleluia and the Verse Sancti tui are omitted and the following is said instead:

Psalm 125: 5-7

QUI seminant in lacrimis, in gaudio metent. Euntes ibant et flebant, mittentes semina sua. Venientes autem venient cum exultatione, portantes manipulos suos.

Luke 6: 17-23

IN illo tempore: Descendens Jesus de monte, stetit in loco campestri, et turba discipulorum ejus, et multitudo copiosa plebis ab omni Judæa, et Jerusalem, et maritima, et Tyri, et Sidonis, qui venerant ut audirent eum, et sanarentur a languoribus suis. Et qui vexabantur a spiritibus immundis, curabantur. Et omnis turba quærebat eum tangere: quid virtus de illo exibat, et sanabat omnes. Et ipse elevatis oculis in discipulis suos, dicebat: Beati pauperes, quia vestrum est regnum Dei. Beati qui nunc esuritis: quia saturabimini. Beati qui nunc fletis, quia ridebitis. Beati eritis cum vos oderint homines, et cum separaverint vos, et ex-

were cut asunder, they were tempted, they wandered about in sheep-skins, and in goat-skins, being in want, distressed, afflicted of whom the world was not worthy: wandering in deserts, in mountains, and in dens, and in caves of the earth. And all these were found approved by the testimony of faith, in Christ Jesus our Lord.

GRADUAL

God is glorious in His Saints, wonderful in majesty, doing wonders. Thy right hand, O Lord, is glorified in strength; Thy right hand hath broken the enemies.

ALLELUIA

Alleluia, alleluia. Thy Saints shall bless Thee, O Lord; they shall speak of the glory of Thy kingdom. Alleluia.

TRACT

They that sow in tears shall reap in joy. Going, they went and wept, casting their seeds. But, coming, they shall come with joyfulness, carrying their sheaves.

GOSPEL

At that time, Jesus coming down with them, stood in a plain place, and the company of His disciples, and a very great multitude of people from all Judæa and Jerusalem, and the sea coast both of Tyre and Sidon, who were come to hear Him, and to be healed of their diseases. And they that were troubled with unclean spirits, were cured. And all the multitude sought to touch Him, for virtue went out from Him, and healed all. And He, lifting up His eyes on His disciples, said: Blessed are ye poor, for yours is the kingdom of God. Blessed are ye that hunger now: for you shall be filled. Blessed are ye that weep now: for you shall laugh. Blessed shall you be when men shall hate you, and when

probraverint, et ejecerint nomen vestrum tamquam malum propter Filium hominis. Gaudete in illa die, et exsultate: ecce enim merces vestra multa est in cælo.

Psalm 31: 11

LÆTAMINI in Domino, et exsultate, justi: et gloriimini, omnes recti corde.

HOSTIAS tibi, Domine, beatorum Martyrum tuorum Fabiani et Sebastiani dicatas meritis, benignus assume: et ad perpetuum nobis tribue provenire subsidium. Per Dominum.

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus: per Christum Dominum nostrum. Per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Cæli, cælorumque Virtutes ac beata Seraphim socia exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti, jubeas, supplici confessione dicentes:

Luke 6: 6, 8, 19

MULTITUDO languentium, et qui vexabantur a spiritibus immundis, veniebant ad eum: quia virtus de illo exibat, et sanabat omnes.

REFECTI participatione muneris sacri, quæsumus, Domine Deus noster: ut, cujus exsequimur cultum, intercedentibus sanctis Martyribus tuis Fabiano et Sebastiano, sentiamus effectum. Per Dominum.

they shall separate you, and shall reproach you, and cast out your name as evil, for the Son of Man's sake. Be glad in that day and rejoice; for behold, your reward is great in heaven.

OFFERTORY

Be glad in the Lord, and rejoice, ye just; and glory, all ye right of heart.

SECRET

O Lord, graciously receive the offerings consecrated to Thee, by the merits of Thy blessed Martyrs Fabian and Sebastian, and grant that they may prove to us an abiding source of strength. Through our Lord.

COMMON PREFACE

It is truly meet and just, right and for our salvation that we should at all times and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, eternal God: through Christ our Lord. through Whom the Angels praise Thy Majesty, Dominations worship, Powers stand in awe. The Heavens and the Heavenly hosts together with the blessed Seraphim in triumphant chorus unite to celebrate it. Together with them we entreat Thee, that Thou mayest bid our voices also to be admitted, while we say in lowly praise:

COMMUNION

A multitude of sick, and they that were troubled with unclean spirits, came to Him; for virtue went out from Him and healed all.

POSTCOMMUNION

We who are refreshed by the sacred gifts, of which we have partaken, beseech Thee, O Lord our God, that through the intercession of Thy holy Martyrs Fabian and Sebastian, we may ever feel within us the power of that which we celebrate. Through our Lord.